

法国农业趣史

〔法〕让·雄巴尔—德洛夫 著

马四近 庞爱菊 译



农业出版社

法国农业趣史

〔法〕让·雄巴尔-德洛夫 著

马四近 庞爱菊 译

农业出版社

2R68/10

L'aventure Agricole de la
France de 1945 nos jours
Jean Chombart de Lauwe
Press Universitaire de France
1979

本书根据法兰西大学出版社1979年版译出

法 国 农 业 史

〔法〕让·雄巴尔-德洛夫 著

马四近 庞爱菊 译

农业出版社出版（北京朝内大街130号）
新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 9.25 印张 238 千字
1985 年 8 月第 1 版 1985 年 6 月北京第 1 次印刷
印数 1—2,000 册
统一书号 4144·536 定价 2.30 元

译 者 的 话

让·雄巴尔-德洛夫教授是法兰西农业科学院院士，农村经济学家。他先后在罗马国际农学院、法国农业部、联合国粮农组织、法国格里尼翁高等农校和巴黎-格里尼翁国家农学院任职，专门研究农业政策，多次到欧洲、美国、苏联和我国等实地考察，著述很多。

《法国农业趣史》是雄巴尔-德洛夫的代表作。

在这本书中作者全面阐述了亲身经历过的这段法国农业发展史，对法国及共同体的农业政策提出不少意见，认为政策就是斗争。根据战后农业发展经验，他还得出存在着一条农业相对衰退规律的定义，即经济越发展，农业的比重越小。他认为在这条规律的支配下，农村人口在减少，农业受工业的摆布，争购土地，农业负担过重，农民欠债累累。作者特别强调在资本主义体制中生产发展的不平衡和工业对农业的统治作用，并对农工一体化和农业商业化寄予很大希望。他把法国农业和荷兰农业进行比较，点出了荷兰农业商品化的特点是用大量进口的中间消耗资料来生产加工和推销畜产品，效率高，盈利大。

作者是从回顾历史的角度展开分析批判的。通过1960和1962年“农业指导法”回顾了家庭农场的历史。他把欧洲经济共同体分成了两个阶段，即1905—1971年顺利发展的“白面包”阶段和从1972年开始的危机阶段。最后作者展望了法国农业发展的未来，强调要组织和加强农业食品工业，设立农业食品部，搞好农工综合体，降低成本，扩大出口，创造商品农业的新模式。

我们在法国读到这本书，感到它可能对我国读者了解欧洲经济共同体农业，特别是了解法国农业会有一定的帮助，于是决定

把它翻译出来介绍给正在为我国农业现代化建设开创新局面的读者们参考。在翻译过程中，刘振邦同志给了我们及时的指导和有力的帮助，我们在此深表感谢。由于我们的水平有限，肯定会有翻译不当和错误之处，欢迎读者批评指正。

1983.4.

敬告读者

这段农业趣史是我亲身经历过的。说我参与了这段历史可能有些自命不凡，但说我几乎从各个角度观察了它，还是符合实际情况的。在国际组织中，对于工业国援助发展中国家和对国际合作其它形式的探讨，我们做了大量试验。利用出差机会，我差不多访问了所有欧洲国家、美国、部分非洲国家、墨西哥、苏联、人民中国等，我发现各国农民都很好客。在农业部和计划署各委员会中，我深感农业政策的局限性。偶然的机会使我20年来一直关心巴斯克地区一个15公顷的农场，和一位小农展转接触，与技术进步直接打交道。而且我还与厄尔省的一些农民，特别是罗贝尔·埃尔维厄先生和米歇尔·普罗菲特先生共事多年，制定农场管理办法，对这项有趣的研究我至今还留有感人的回忆。

还有，作为格里尼翁国家高等农业学校和巴黎-格里尼翁国家农学院的教授，我参观过我国许多地区。同时，我的在地方、农场和合作社等单位工作的学生也向我提供了大量资料。

本书吸取了上述各种经验。这里我试图用通俗的语言向广大读者介绍这段农业趣史，而不追求其严密的科学性和全面概括。

对于某些机构状况的批评，可能会激起在那里工作的一些朋友的反感，我请求他们原谅。但是，“农业地位相对削减规律”却部分地证实了我的意见，特别是当人们想对我国农业发展变化中遇到的大量问题提出几个不尽完善但是有效的解决办法时，事实确是如此。

我不会忘记感谢帮助我完成了这项艰巨任务的各界专家们，也记着感谢那些因可以理解的理由不愿透露姓名的人，尤其感谢巴黎-格里尼翁国家农学院教授让·普瓦特万先生和国家农业信贷

银行弗朗索瓦·克莱克 处长先生（他特别向我提供了有关欧洲经济共同体很多宝贵材料），等等。

最后，我怀着尊敬和感激的心情回忆米歇尔·奥热-拉贝尔，多年来，在我的工作上他提供了很多有益的建议，他的代表作《1880—1940年法国农业政策》（法兰西大学出版社，1950年）不断地给予我以启示。

目 录

译者的话

敬告读者

引言 农业趣史? 1

第 一 编

农业趣史：在经济发展中削弱了的农业和农村社会

引言 一个可怕的规律：农业在经济增长中的相对衰退 4

一、事实证明了农业相对衰退规律的存在 5

二、农业相对衰退的原因 6

第一章 技术进步和人口创伤 8

一、技术发展突飞猛进 8

二、人口创伤 10

三、农业——加工工业和重工业 13

四、欠债和赋税是农民可怕的两大难题 16

五、土地之争 19

第二章 农业食品业综合体中的一体化农业 23

一、往往不是根据有支付能力的需要，也不懂得应区别不同的劳动产品
来指导生产 24

二、农业和食品业产品消费的深刻变化 28

三、农业食品业综合体中的一体化农业 31

四、纵向一体化及其对农场的控制效果 34

五、农业的国际化与出口 36

第三章 农场之间和地区之间参差不齐 39

一、农业经营者收入的不平衡 40

二、地区之间的差别：大城市和荒凉的农村 47

第四章 农村社会的削弱 51

一、农村人口外流总是痛苦的	51
二、农业家庭的遭遇	52
三、家庭农场，特别是小家庭农场的困境	56
四、农村小市镇的苦恼	58
五、农业衰退规律？	59
第五章 农业的发展方向能向好的方面转化吗？	60

第 二 编

农业政策的斗争对象和手段

引言 农业政策一直令人失望吗？	66
第一章 灵活的农业思想	67
一、农民社会阶级中的紧张关系	68
二、农业经营者农业思想的顽固性和适应性	70
第二章 受约束的农业政策	75
一、农业内部的制约	76
二、经济总平衡的制约	75
——价格支持	76
——国家给予农业的支持	77
——农业投资	80
三、领土整治的限制	80
四、国际的制约	81
五、压力集团讨价还价的能力	81
第三章 行政权和议会，从政府到共同体到外国（公法决策中心）	82
错综复杂的农业政策决策中心	82
一、原则上强有力的行政权	83
二、在农业政策中，议会的作用降低、政党的作用微弱吗？	84
三、政府各部：默默无闻的政权	88
——在农业政策中国民经济和财政部起支配作用	89
——农业部：一个软弱而变换不定的机构	89
四、大量的公立农业公益机构	92
——市场管理的公立公益机构	93

——技术、经济职能的公立公益机构	94
——与众不同的银行：国家农业信贷银行	94
五、有一定说服力的机构：经济和社会理事会、计划署	96
六、欧洲经济共同体：臃肿、笨拙的机构	98
七、外国政府	102
第四章 各式各样的农业行业组织	104
一、农业行业组织的特点	104
二、四大综合性农业行业组织	107
——全国农业经营者工会联盟和全国青年农民中心	107
——全国农业经营者工会联盟概况	108
——全国青年农民中心是农业行业组织的先锋吗？	110
——触角伸向四面八方的全国农业经营者工会联盟和它的困难	113
——保卫家庭经营运动，法兰西农业联盟，农民—劳动者	115
——农会常务大会，农会	118
——全国农业互助合作和信贷联合会	119
——全国农业和食品业协会	121
——农业工人工会	121
三、有经济补偿能力的行业和跨行业组织	122
——有经济补偿能力的农业行业组织	123
——专业产品协会	123
——农业生产者组合：设法控制供应	125
——跨行业组织，设法控制市场	127
——消费者协会	129
——农民的经济补偿能力弱吗？	129
第五章 农业政策谈判或斗争的方法和手段	130
一、农业行业界的锐利武器	131
——情报	131
——压力集团的干预	133
——压力手段	134
二、政府的手段	137
——统计与情报的必要性	138
——官方的干预和服务机构	139
——非国家开支的干预	140
——需要国家开支的农业干预	141

——政府当局使用各种手段的难处	144
——农业水利管理	144
——拉维莱特事件	146
三、工作方法往往很少有效	147
——决策中心的弊病	148
——计划、纲要和预算	149
——农业政策的经济观点和整体观念	151
四、知名人士在农业政策中的作用	153

第 三 编

保卫家庭经营政策30年

引言 坚持农业发展中的家庭经营	155
第一章 农业无忧无虑发展阶段的政策(1945—1960年)	155
一、农业的迅速恢复(1946—1953年)	156
二、生产在农民的焦虑中发展(1953—1957年)	158
三、农业生产的新发展和价格拉平体制(1958—1961年)	160
第二章 “农业指导法”反映总政策(1960—1965年)	164
1960年“农业指导法”的必然性	164
一、1960年“农业指导法”的官方观点	166
二、议会长时间的辩论	167
三、“农业指导法”的两条基本原则：拉平和有选择的援助	169
——总的拉平	170
——拉平政策和将援助选择给只有两个劳动力的农场	171
——农场主收入和工人工资差别的拉平	172
——逐渐拉平是农业总政策的基点吗？	172
四、“农业指导补充法”是一项新政策？	173
第三章 艰巨的农场结构整治(1960—1972年)	175
一项独特的立法	175
一、解放土地的措施	179
——对改行者的援助	179
——退休补贴金	180
——开垦荒地	182
二、发展中家庭农场的措施	183

——农场兼并	183
——土地整治和农村设备公司	185
——土地优惠(减息)贷款	189
——一种不可靠的期望: 农业经营组合	190
三、给予农场主的变动以微小的支援	192
——农村人口迁移	192
——其他措施	193
四、保持家庭经营, 吸引农业投资	193
——保持农民家庭经营	193
——保持和增添在农业上的投资	194
第四章 无力的技术进步的推广	197
一、农业教育应有其特点	199
二、讲究实效的农业科研	202
三、农业技术推广进展缓慢	205
第五章 付出很大代价的社会政策和刚刚开始的政策	210
一、付出很大代价的社会政策	210
二、刚刚开始的政策	212
第六章 欧洲经济共同体的“白面包”(1965—1971年)	217
一、常被遗忘的欧洲经济共同体创始人的观点	218
二、朝气蓬勃的欧洲经济共同体的历史	220
三、犹豫不决的共同农业政策	224
四、以三项基本原则为基础的农业市场政策	224
五、局限于几个协议的贸易政策	228
六、多变的农业结构政策	229
七、共同农业政策如同一切农业政策一样耗费巨大投资	230
八、1957—1971年间共同农业政策实况总结	231
——对共同农业政策尖锐的、有时是正确的批评	232
——共同农业政策对六个成员国的积极成效	233
——法国是共同农业政策合法的受益者	234
第七章 欧洲经济共同体的存在及其困境(1972—1978年)	235
欧洲经济共同体“白面包”的末日	235

一、货币危机和能源危机破坏了农业市场组织的三项原则	236
二、欧洲经济共同体农业生产方针的失败	238
三、欧洲经济共同体结构性的微型政策	240
——农场发展计划	241
——结构性微型政策的其它措施	242
四、共同体地区政策的分歧	243
五、欧洲经济共同体向地中海国家发展	244
六、法国应抓住共同农业政策不放	246
——1972—1978年期间共同农业政策对比小结	246
——为了维护共同农业政策	248
七、法国问题前途渺茫	251

第 四 编

向着商品农业发展

引言 商品农业?	253
第一章 商品农业政策开始了吗?	254
第七个计划和农业法律总则草案	254
一、过分乐观的第七个计划(1975—1980年)	255
二、一项新的农业法律总则是空想吗?	258
第二章 商品农业中的一些关键问题	261
在捉摸不定的经济形势中的商品农业组织	261
结论 今后10年商品农业的政治气候	271
一、情报和培训工作要更有利于出口	272
二、要有一个农业和食品部	272
三、行业组织的代表权要扩大	274
四、要有一种出口合同政策	275
五、将农场当成商业去经营,将农业食品业综合体作为企业去管理	276
六、提高生活质量	277
附:本书中出现过的主要组织机构及其它专用名词的 缩写及法文全称	278

引言 农业趣史？

政策是要动脑筋的，这是事实，但是只靠动脑筋是搞不好政策的，这也是事实。

马克斯·韦贝尔

法国和世界各国农业发展史都与我们有着密切的关系。农业不是更不可缺少了吗？根据联合国粮农组织统计，1977年世界人口的12%，即5亿人口还在挨饿；况且，如果说工业国平均卡路里的水平是令人满意的话，那么某些社会阶层的食谱则是可怜的，而且很不平衡。在各国都渴望原料资源的时代，农业是法国最重要的原料资源之一。在农产品和食品进出口国家，农业食品业产品使收支平衡表向有利的方向或者向不利的方向左右摆动，在经济总平衡中起主要作用。某些人甚至认为农产品已成为那些大出口国在国际竞争中的可怕武器。

而且，正如我们将看到的，在已经一体化了的农业食品业综合体中，农业的繁盛直接影响为它提供生产资料的上游部门（生产前的部门）以及为它加工和分配产品的下游部门（生产后的部门）。共和国的一位总统曾带点夸张地惊呼：“……若是农业不行了，一切都完蛋”（1977年3月10日《世界报》）。还补充一句，农业给发展部门让出了青年劳动力，多年来给工业的发展积累了资金。最后，农民占据着国土面积的60%（不包括森林），而城市的发展不断蚕食农用地，所以农民成了大自然的保护者（有时也是污染者）和消遣场所的把持者了。

农业的这些经济作用是显而易见的，但这使人忽视了它的社会重要性。随着迅速而无控制的城市化，农村人口到1975年只占

总人口的27%（而1954年占44%）了。在农村人口中，农民占40%。就是这部分农民在人口分布网中并由此在领土整治中发挥作用。加之，在向工业社会拉平的过程中，农民以特有的生活方式、重要的社会价值和引人注目的家庭经营的企业类型，构成社会职业的一种类别。

那么，农业如何完成其多种职能呢？换句话说，法国农业从1945—1978年的历史内容是什么呢？首先应该解释一下，农业的发展史是怎样受经济机制，即受农业在经济增长中相对衰退规律制约的。因此，可以说在30年的时间内，农业变成了与上、下游工商业一起组成的农业食品业综合体中的一体化了的重工业了。经过努力，农业或多或少已成了出口行业了。我不怀疑在这个演变中技术进步起了主要作用。然而，农业人口为什么这样大幅度地减少？农业欠债又为什么这么多？为什么土地价格这样令人不安地增长呢？农民对技术进步感受如何呢？家庭、农场、农村市镇和地区是如何演变过来的呢？如果说农村社会在这个动荡中经受住了考验，那么什么是我国农业和农民的长处和短处呢？家庭经营不是还象过去一样仍然是我国农业的主要体制吗？这难道不是我国农业发展史的基本的合乎情理的面貌吗？

但是，使农业发生更大变化的是1957年欧洲经济共同体成立以来国内和国际当局执行的政策。那么，我国农业政策的指导思想是什么呢？政府和农业行业组织之间谈判或辩论的论据和手段是什么呢？政府干预农业食品业综合体的方法是有效的还是造成了浪费呢？农业工会的权力不是和工人工会一样发展到妨碍发扬民主的地步了吗？

然而，从1945—1978年，政策一直以不同的方式左右着农业历史，它始终感到有必要继续支持受农业相对衰退规律冲击的家庭经营。为了认识农业历史，分析下列不同阶段是有益的：随意的农业发展政策时期（1948—1960年），通过指导法试行农业总体政策时期（1960—1964年），欧洲经济共同体兴旺的政策时期

(1964—1972年)和共同体处在困难之中的政策时期(1972—1978年)。

农业趣史尚未结束,农业在经济增长中的相对衰退还在继续。尽管农民的数量在减少,但他们一直存在并想在民族大家庭中继续干他们的职业,以便保持他们的社会价值。那末在这种动荡不安的环境中农民的远景如何呢?说实在的,前景的基础十分脆弱,因此我们的抱负并不大。吸取1945—1978年农业政策的教训,我们看到农业趣史出现了新阶段:这就是商品农业。乍一看,这个叫法还不习惯,还需解释一番。商品农业就是用来出口的农业,就是要有竞争性的农业。要发展商品农业,需要解决至今尚未解决的一些关键问题。这些关键问题我们提出来,不作定论,只作参考,以便能得到反应。有的只就某些关键问题提一下。我们这样做的目的只是希望在今后几年使依附于欧洲经济共同体的我国的政策灵活些,使其在这个长期充满着经济危机和国与国之间以艰苦的竞争为特点的国际环境中给人减少点痛苦。

在这本书里,我只想通过事实探索一下农业历史的真相,我不喜欢教条,我也不想将我的观点强加于人。统计的不准确,使农业复杂化的农场类型、多样性和地区的不同性,多中心的决策机构,巴黎和布鲁塞尔吵吵嚷嚷的混乱讨论,农业政策措施立法的繁多,农民、专家技术领导和政治家们态度的动摇等等,这一切使人考虑问题要慎重。还有,尽管农业这些年有这么大的变化,但仍有一些人,一些机构,甚至一些农场和局部地区还停留在过去阶段,而别的地方早已面貌一新,发生了惊人的变化。所以,我们在分析问题时区别对待,要考虑到不同人在农业发展史中,特别是不同农场主在他们的家庭经营中的不同条件。

第 一 编

农业趣史：在经济发展中削弱了 的农业和农村社会

引言 一个可怕的规律：农业在 经济增长中的相对衰退

技术进步逐渐改造了各个行业，它把农业上
的人带到了机器也无能为力的行业里去了。

让·富拉斯蒂

在经济发展中，农业的重要性愈是迅速下降，它在经济增长过程中的贡献就愈大^①。这就是农业相对衰退规律的表现。这也是全世界农民所担心的事！这个规律说明，在经济增长中，农民的困难是正常的。难道农民就是命运不好？当然不是。根据申佩泰的说法，经济增长是一种创造性的破坏过程，就是说，有的领域在发展，而另外一些部门却按消费者的需要和技术进步的程度在缩减。

农业这种有趣的变化历史由来已久，其实，从18世纪末起，伴随着科学发现在工业上的应用，农业技术的第一次革命和城市化的发展，农业相对衰退规律就已开始起作用了。而法国则是从1950年后经济快速增长阶段才明显地看出这个规律的后果的。

^① 《农业和经济增长》，美国农业部经济研究处，1963年。